

Ωρολόγιον

Ακολουθία τῶν Χαιρετισμῶν εἰς τὴν
ὑπεραγίαν Θεοτόκον

Στάσις Α΄

Μικρὸν Απόδειπνον καὶ Χαιρετισμοί

ΙΕΡΕΥΣ

Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν πάντοτε, νῦν
καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ἀμήν.

ΙΕΡΕΥΣ

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Βασιλεῦ οὐράνιε, Παράκλητε, τὸ
Πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὁ πανταχοῦ παρὼν
καὶ τὰ πάντα πληρῶν, ὁ θησαυρὸς τῶν
ἀγαθῶν καὶ ζωῆς χορηγός, ἐλθὲ καὶ
σκήνωσον ἐν ἡμῖν καὶ καθάρισον ἡμᾶς
ἀπὸ πάσης κηλίδος καὶ σῶσον, Ἀγαθέ, τὰς
ψυχὰς ἡμῶν.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Τρισάγιον.

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε,
ἱλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα,
συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἅγιε,
ἐπίσκεψαι καὶ ἰάσαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν,
ἐνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.

Horologion

The Service of the Salutations to the Most
Holy Theotokos

First Stanza.

Small Compline with Salutations

PRIEST

Blessed is our God always, now and ever,
and to the ages of ages.

READER

Amen.

PRIEST

Glory to You, our God. Glory to You.

Heavenly King, Comforter, Spirit of
Truth, present in all places and filling all
things, treasury of good things and giver of
life: come; take Your abode in us; cleanse us of
every stain, and save our souls, O Good one.

[HC]

READER

Trisagion Prayers.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,
have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit. Both now and ever and to the
ages of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us.
Lord, forgive our sins. Master, pardon our
transgressions. Holy One, visit and heal our
infirmities for your name's sake.

Lord, have mercy. Lord, have mercy.
Lord, have mercy.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς,
ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ
βασιλεία σου. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου,
ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον
ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. Καὶ
ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ
ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ
εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ρῦσαι
ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις
καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ
Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων. (Ἀμήν.)

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ἀμήν. Κύριε, ἐλέησον. (ιβ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ
προσπέσωμεν τῷ Βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ
προσπέσωμεν Χριστῷ τῷ Βασιλεῖ ἡμῶν
Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ
προσπέσωμεν αὐτῷ, Χριστῷ τῷ Βασιλεῖ καὶ
Θεῷ ἡμῶν.

Ψαλμὸς Ν' (50).

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός
σου, καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρμῶν
σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου. Ἐπὶ πλεῖον
πλυνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου, καὶ ἀπὸ
τῆς ἁμαρτίας μου καθάρισόν με. Ὅτι τὴν

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit. Both now and ever and to the
ages of ages. Amen.

Our Father, who art in heaven, hallowed
be Thy name. Thy kingdom come, Thy will
be done, on earth as it is in heaven. Give us
this day our daily bread; and forgive us our
trespasses, as we forgive those who trespass
against us. And lead us not into temptation,
but deliver us from evil. [GOA]

PRIEST

For Thine is the Kingdom and the power
and the glory, of the Father and of the Son
and of the Holy Spirit, now and forever and to
the ages of ages. (Amen.)

READER

Amen. Lord, have mercy. (12)

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit. Both now and ever and to the
ages of ages. Amen.

Come, let us worship and bow down
before God our King.

Come, let us worship and bow down
before Christ God our King.

Come, let us worship and bow down
before Him, Christ our King and God.

Psalms 50 (51).

Have mercy on me, O God, according
to Your great mercy; and according to the
abundance of Your compassion, blot out my
transgression. Wash me thoroughly from my
lawlessness and cleanse me from my sin. For

ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω, καὶ ἡ ἁμαρτία μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διὰ παντός. Σοὶ μόνῳ ἤμαρτον καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου ἐποίησα, ὅπως ἂν δικαιωθῇς ἐν τοῖς λόγοις σου, καὶ νικήσης ἐν τῷ κρίνεσθαί σε. Ἰδοὺ γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην, καὶ ἐν ἁμαρτίαις ἐκίσσησέ με ἡ μήτηρ μου. Ἰδοὺ γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας, τὰ ἄδηλα καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι. Ραντιεῖς με ὑσσώπῳ, καὶ καθαρισθήσομαι, πλυνεῖς με, καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι. Ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην· ἀγαλλιάσονται ὅστέα τεταπεινωμένα. Ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν μου καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου ἐξάλειψον. Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοί, ὁ Θεός, καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου. Μὴ ἀπορρίψῃς με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου καὶ το Πνεῦμά σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλῃς ἀπ' ἐμοῦ. Ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῶ στήριζόν με. Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου, καὶ ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσι. Ρῦσαί με ἐξ αἱμάτων, ὁ Θεός, ὁ Θεός τῆς σωτηρίας μου· ἀγαλλιάσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν δικαιοσύνην σου. Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου. Ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα ἂν· ὁλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις. Θυσία τῷ Θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον, καρδίαν συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ Θεός οὐκ ἐξουδενώσει. Ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθήτω τὰ τεῖχη Ἱερουσαλήμ. Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης, ἀναφορὰν καὶ ὁλοκαυτώματα. Τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου μόσχους.

I know my lawlessness, and my sin is always before me. Against You only have I sinned and done evil in Your sight; that You may be justified in Your words, and overcome when You are judged. For behold, I was conceived in transgressions, and in sins my mother bore me. Behold, You love truth; You showed me the unknown and secret things of Your wisdom. You shall sprinkle me with hyssop, and I will be cleansed; You shall wash me, and I will be made whiter than snow. You shall make me hear joy and gladness; my bones that were humbled shall greatly rejoice. Turn Your face from my sins, and blot out all my transgressions. Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me. Do not cast me away from Your presence, and do not take Your Holy Spirit from me. Restore to me the joy of Your salvation, and uphold me with Your guiding Spirit. I will teach transgressors Your ways, and the ungodly shall turn back to You. Deliver me from bloodguiltiness, O God, the God of my salvation, and my tongue shall greatly rejoice in Your righteousness. O Lord, You shall open my lips, and my mouth will declare Your praise. For if You desired sacrifice, I would give it; You will not be pleased with whole burnt offerings. A sacrifice to God is a broken spirit, a broken and humbled heart God will not despise. Do good, O Lord, in Your good pleasure to Zion, and let the walls of Jerusalem be built; then You will be pleased with a sacrifice of righteousness, with offerings and whole burnt offerings; then shall they offer young bulls on Your altar. [SAAS]

Ψαλμὸς ΕΘ' (69).

Ὁ Θεός, εἰς τὴν βοήθειάν μου
πρόσχε, Κύριε, εἰς τὸ βοηθησαί
μοι σπεῦσον. Αἰσχυνθήτωσαν καὶ
ἐντραπήτωσαν οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχὴν
μου. Αποστραφήτωσαν εἰς τὰ ὀπίσω,
καὶ καταισχυνθήτωσαν οἱ βουλόμενοί
μοι κακά. Αποστραφήτωσαν παραυτίκα
αἰσχυνόμενοι, οἱ λέγοντές μοι· Εὗγε, εὗγε.
Ἀγαλλιάσθωσαν καὶ εὐφρανθήτωσαν ἐπὶ
σοὶ πάντες, οἱ ζητοῦντές σε, ὁ Θεός, καὶ
λεγέτωσαν διαπαντός· Μεγαλυνθήτω ὁ
Κύριος, οἱ ἀγαπῶντες τὸ σωτήριόν σου. Ἐγὼ
δὲ πτωχός εἰμι καὶ πένης, ὁ Θεός, βοήθησόν
μοι· Βοηθός μου καὶ ῥύστης μου εἶ σύ, Κύριε,
μὴ χρονίσης.

Ψαλμὸς PMB' (142).

Κύριε, εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου,
ἐνώτισαι τὴν δέησίν μου ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου,
εἰσάκουσόν μου ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου· καὶ
μὴ εἰσέλθης εἰς κρίσιν μετὰ τοῦ δούλου σου,
ὅτι οὐ δικαιωθήσεται ἐνώπιόν σου πᾶς ζῶν.
Ὅτι κατεδίωξεν ὁ ἐχθρὸς τὴν ψυχὴν μου,
ἐταπείνωσεν εἰς γῆν τὴν ζωὴν μου, ἐκάθισέ
με ἐν σκοτεινοῖς ὡς νεκροὺς αἰῶνος· καὶ
ἠκηδίασεν ἐπ' ἐμὲ τὸ πνεῦμά μου, ἐν ἐμοὶ
ἐταράχθη ἡ καρδιά μου. Ἐμνήσθην ἡμερῶν
ἀρχαίων, ἐμελέτησα ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις
σου, ἐν ποιήμασι τῶν χειρῶν σου ἐμελέτων.
Διεπέτασα πρὸς σὲ τὰς χεῖράς μου· ἡ ψυχὴ
μου ὡς γῆ ἄνυδρος σοι. Ταχὺ εἰσάκουσόν
μου, Κύριε, ἐξέλιπε τὸ πνεῦμά μου. Μὴ
ἀποστρέψης τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ,
καὶ ὁμοιωθῆσομαι τοῖς καταβαίνουσιν
εἰς λάκκον. Ἀκουστὸν ποιήσόν μοι τὸ
πρωῖ τὸ ἔλεός σου, ὅτι ἐπὶ σοὶ ἥλπισα.
Γνώρισόν μοι, Κύριε, ὁδόν, ἐν ἣ πορεύσομαι,
ὅτι πρὸς σὲ ἦρα τὴν ψυχὴν μου. Ἐξελοῦ

Psalm 69 (70).

O God, [give heed] to help me. [O Lord,
make haste to help me.] May those who seek
my soul be dishonored and shamed; may
those who plot evils against me be turned
back and disgraced; may those be turned
back immediately who shame me, saying,
"Well done! Well done!" May all who seek
You greatly rejoice and be glad in You, and
let those who love Your salvation always say,
"Let God be magnified." but I am poor and
needy; O God, help me. You are my helper
and deliverer, O Lord; do not delay. [SAAS]

Psalm 142 (143).

O Lord, hear my prayer; give ear to my
supplication in Your truth; answer me in Your
righteousness; do not enter into judgment
with Your servant, for no one living shall
become righteous in Your sight. For the
enemy persecuted my soul; he humbled my
life to the ground; he caused me to dwell
in dark places as one long dead, and my
spirit was in anguish within me; my heart
was troubled within me. I remembered the
days of old, and I meditated on all Your
works; I meditated on the works of Your
hands. I spread out my hands to You; my soul
thirsts for You like a waterless land. Hear me
speedily, O Lord; my spirit faints within me;
turn not Your face from me, lest I become
like those who go down into the pit. Cause
me to hear Your mercy in the morning, for
I hope in You; make me know, O Lord, the
way wherein I should walk, for I lift up my
soul to You. Deliver me from my enemies, O

με ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου, Κύριε, ὅτι πρὸς σὲ κατέφυγον. Δίδαξόν με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός μου. Τὸ πνεῦμά σου τὸ ἀγαθὸν ὁδηγήσει με ἐν γῇ εὐθείᾳ· ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου, Κύριε, ζήσεις με, ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ἐξάξεις ἐκ θλίψεως τὴν ψυχὴν μου· καὶ ἐν τῷ ἐλέει σου ἐξολοθρεύσεις τοὺς ἐχθρούς μου καὶ ἀπολεῖς πάντα τοὺς θλίβοντας τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἐγὼ δοῦλός σου εἰμι.

Δοξολογία

Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ, καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνῃ ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία. Ὑμνοῦμέν σε, εὐλογοῦμέν σε, προσκυνοῦμέν σε, δοξολογοῦμέν σε, εὐχαριστοῦμέν σοι, διὰ τὴν μεγάλην σου δόξαν. Κύριε Βασιλεῦ, ἐπουράνιε Θεέ, Πάτερ παντοκράτορ· Κύριε Υἱὲ μονογενές, Ἰησοῦ Χριστέ, καὶ Ἅγιον Πνεῦμα. Κύριε ὁ Θεός, ὁ Ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ Υἱὸς τοῦ Πατρὸς, ὁ αἰρων τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου, ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ αἰρων τὰς ἁμαρτίας τοῦ κόσμου. Πρόσδεξαι τὴν δέησιν ἡμῶν, ὁ καθήμενος ἐν δεξιᾷ τοῦ Πατρὸς, καὶ ἐλέησον ἡμᾶς. Ὅτι σὺ εἶ μόνος Ἅγιος, σὺ εἶ μόνος Κύριος, Ἰησοῦς Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ Πατρὸς. Ἀμήν. Καθ' ἐκάστην ἐσπέραν εὐλογήσω σε, καὶ αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος. Κύριε, καταφυγὴ ἐγενήθης ἡμῖν ἐν γενεᾷ καὶ γενεᾷ. Ἐγὼ εἶπα· Κύριε, ἐλέησόν με· ἴασαι τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἥμαρτόν σοι. Κύριε, πρὸς σὲ κατέφυγον· δίδαξόν με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός μου. Ὅτι παρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς· ἐν τῷ φωτί σου ὁψόμεθα φῶς. Παράτεινον τὸ ἔλεός σου τοῖς γινώσκουσί σε. Καταξίωσον, Κύριε, ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ ἀναμαρτήτους

Lord, for to You I flee for refuge. Teach me to do Your will, for You are my God; Your good Spirit shall guide me in the land of uprightness. For Your name's sake, O Lord, give me life; in Your righteousness You shall bring my soul out of affliction. In Your mercy You shall destroy my enemies; You shall utterly destroy all who afflict my soul, for I am Your servant. [SAAS]

Doxology

Glory to God in the highest, and on earth peace, good will to men. We praise you, we bless you, we worship you, we glorify you, and we thank you, for your great glory. Lord, King, Heavenly God, Father Almighty; only-begotten Son, Lord Jesus Christ and Holy Spirit. Lord God, the Lamb of God, the Son of the Father, who take away the sin of the world, have mercy on us, you who take away the sins of the world. Accept our supplication, you who sit at the right of the Father, and have mercy on us. For you are the only Holy One, you are the only Lord, Jesus Christ, to the glory of God the Father. Amen. Every evening I shall bless you, and I shall praise your name forever, and unto the ages of ages. Lord, you have become for us a refuge from generation to generation. I have said: Lord, have mercy on me, heal my soul, for I have sinned against you. Lord, to you I have fled; teach me to do your will, for you are my God. For with you is the fountain of life; in your light we shall see light. Extend your mercy to those who know you. Grant, O Lord, that in this night we may be kept without sin. Blessed are you, O Lord, the God of our Fathers, and praised and glorified is your

φυλαχθῆναι ἡμᾶς. Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ δεδοξασμένον τὸ ὄνομά σου εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν. Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς, καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ σέ. Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε· δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου. Εὐλογητὸς εἶ, Δέσποτα· συνέτισόν με τὰ δικαιώματά σου. Εὐλογητὸς εἶ, Ἄγιε· φώτισόν με τοῖς δικαιώμασί σου. Κύριε, τὸ ἔλεός σου εἰς τὸν αἰῶνα· τὰ ἔργα τῶν χειρῶν σου μὴ παρίδῃς. Σοὶ πρόπει αἶνος, σοὶ πρόπει ὕμνος, σοὶ δόξα πρόπει, τῷ Πατρὶ, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Τὸ Πιστεύω

Πιστεύω εἰς ἓνα Θεόν, Πατέρα, Παντοκράτορα, ποιητὴν οὐρανοῦ καὶ γῆς, ὁρατῶν τε πάντων καὶ ἀορατῶν. Καὶ εἰς ἓνα Κύριον Ἰησοῦν Χριστόν, τὸν Υἱὸν τοῦ Θεοῦ τὸν μονογενῆ, τὸν ἐκ τοῦ Πατρὸς γεννηθέντα πρὸ πάντων τῶν αἰώνων· φῶς ἐκ φωτός, Θεὸν ἀληθινὸν ἐκ Θεοῦ ἀληθινοῦ, γεννηθέντα οὐ ποιηθέντα, ὁμοούσιον τῷ Πατρὶ, δι' οὗ τὰ πάντα ἐγένετο. Τὸν δι' ἡμᾶς τοὺς ἀνθρώπους καὶ διὰ τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν κατελθόντα ἐκ τῶν οὐρανῶν καὶ σαρκωθέντα ἐκ Πνεύματος Ἁγίου καὶ Μαρίας τῆς Παρθένου καὶ ἐνανθρωπήσαντα. Σταυρωθέντα τε ὑπὲρ ἡμῶν ἐπὶ Ποντίου Πιλάτου, καὶ παθόντα καὶ ταφέντα. Καὶ ἀναστάντα τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ κατὰ τὰς Γραφάς. Καὶ ἀνελθόντα εἰς τοὺς οὐρανοὺς καὶ καθεζόμενον ἐκ δεξιῶν τοῦ Πατρὸς. Καὶ πάλιν ἐρχόμενον μετὰ δόξης κρῖναι ζῶντας καὶ νεκρούς, οὗ τῆς βασιλείας οὐκ ἔσται τέλος. Καὶ εἰς τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον,

name unto the ages. Amen. Let your mercy, Lord, come upon us, just as we have hoped in you. Blessed are you, O Lord, teach me your commandments. Blessed are you, O Master, make me understand your commandments. Blessed are you, O Holy One, enlighten me with your commandments. Lord, your mercy remains forever, do not turn away from the works of your hands. To you belongs praise, to you belongs a hymn, to you belongs glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages. Amen.

The Creed

I believe in one God, Father Almighty, Creator of heaven and earth, and of all things visible and invisible. And in one Lord Jesus Christ, the only-begotten Son of God, begotten of the Father before all ages; Light of Light, true God of true God, begotten, not created, of one essence with the Father through Whom all things were made. Who for us men and for our salvation came down from heaven and was incarnate of the Holy Spirit and the Virgin Mary and became man. He was crucified for us under Pontius Pilate, and suffered and was buried; And He rose on the third day, according to the Scriptures. He ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father; And He will come again with glory to judge the living and dead. His kingdom shall have no end. And in the Holy Spirit, the Lord, the Creator of life, Who proceeds from the Father, Who together with the Father and the Son is worshipped and glorified, Who spoke through the prophets.

τὸ Κύριον, τὸ ζωοποιόν, τὸ ἐκ τοῦ Πατρὸς
ἐκπορευόμενον, τὸ σὺν Πατρὶ καὶ Υἱῷ
συμπροσκυνούμενον καὶ συνδοξαζόμενον,
τὸ λαλήσαν διὰ τῶν προφητῶν. Εἰς μίαν,
Ἀγίαν, Καθολικὴν καὶ Ἀποστολικὴν
Ἐκκλησίαν. Ὁμολογῶ ἐν βάπτισμα εἰς
ἄφεσιν ἁμαρτιῶν. Προσδοκῶ ἀνάστασιν
νεκρῶν. Καὶ ζωὴν τοῦ μέλλοντος αἰῶνος.
Ἀμήν.

Ἄξιόν ἐστιν ὡς ἀληθῶς μακαρίζειν
σε τὴν Θεοτόκον, τὴν ἀειμακάριστον
καὶ παναμώμητον καὶ μητέρα τοῦ Θεοῦ
ἡμῶν. Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ καὶ
ἐνδοξοτέραν ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ,
τὴν ἀδιαφθόρως Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν
ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

ΧΟΡΟΣ

Ὁ Κανὼν τοῦ Ἀκαθίστου

οὐ ἢ Ἀκροστιχίς· ἄνευ τῶν Εἰρμῶν· Χαρὰς
δοχεῖον, σοὶ πρέπει χαίρειν μόνῃ, Ἰωσήφ.

Ποῖημα Ἰωσήφ τοῦ Ὑμνογράφου.

Ὡιδὴ α'. Ἦχος δ'. Ὁ Εἰρμός.

Ἀνοίξω τὸ στόμα μου, καὶ
πληρωθήσεται Πνεύματος, καὶ λόγον
ἐρεῦξομαι, τῇ Βασιλίδι Μητρὶ, καὶ
ὀφθήσομαι, φαιδρῶς πανηγυρίζων, καὶ ἄσω
γηθόμενος, ταύτης τὰ θαύματα. (δίς)

Τροπάρια.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Χριστοῦ βίβλον ἔμψυχον,
ἐσφραγισμένην σε Πνεύματι, ὁ μέγας
Ἀρχάγγελος, Ἀγνή θεώμενος, ἐπεφώνει σοι·
Χαῖρε χαρὰς δοχεῖον, δι' ἧς τῆς Προμήτορος
ἀρὰ λυθήσεται.

In one, holy, catholic, and apostolic Church.
I confess one baptism for the forgiveness of
sins. I look for the resurrection of the dead,
and the life of the age to come. Amen. [GOA]

It is truly right to bless you, Theotokos,
ever blessed, most pure, and Mother of our
God. More honorable than the Cherubim,
and beyond compare more glorious than the
Seraphim, without corruption you gave birth
to God the Logos. We magnify you, the true
Theotokos. [GOA]

CHOIR

The Canon of the Akathist

By Joseph the Hymnographer.

Ode i. Mode 4. Heirmos.

I open my mouth and pray the Spirit
fill it, like David said, * to pour out a good
word to the Queen and Mother of God. * I will
celebrate * her feast with joy and gladness *
and sing to her merrily, lauding her miracles.
(2)

Troparia.

Most-holy Theotokos, save us.

O Maiden and Virgin pure, the great
Archangel saluted you, * "Rejoice, living book
of Christ, of which Isaiah foretold * that it
would be sealed * to all men by the Spirit. *
O vessel of joy, through you the curse on Eve
shall be loosed." [SD]

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Ἀδὰμ ἐπανόρθωσις, χαῖρε Παρθένε
Θεόνυμφε, τοῦ Ἄιδου ἡ νέκρωσις, χαῖρε
πανάμωμε, τὸ παλάτιον, τοῦ μόνου
Βασιλέως, χαῖρε θρόνε πύρινε, τοῦ
Παντοκράτορος.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Ρόδον τὸ ἀμάραντον, χαῖρε ἡ μόνη
βλαστήσασα, τὸ μῆλον τὸ εὖοσμον, χαῖρε
ἡ τέξασα, τὸ ὀσφράδιον, τοῦ πάντων
Βασιλέως, χαῖρε ἀπειρογάμε, κόσμου
διάσωμα.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Ἀγνείας θησαύρισμα, χαῖρε δι' ἧς ἐκ
τοῦ πτώματος, ἡμῶν ἐξανέστημεν, χαῖρε
ἡδύπνοον, κρίνον Δέσποινα, πιστοὺς
εὐωδιάζον· θυμίαμα εὖοσμον, μύρον
πολύτιμον.

Ὡιδὴ γ'. Ὁ Εἰμός.

Τοὺς σοὺς ὑμνολόγους Θεοτόκε,
ὡς ζῶσα καὶ ἄφθονος πηγὴ, θίασον
συγκροτήσαντας πνευματικόν, στερέωσον·
καὶ ἐν τῇ θείᾳ δόξῃ σου, στεφάνων δόξης
ἀξιώσον. (δὶς)

Τροπάρια.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Στάχυν ἡ βλαστήσασα τὸν θεῖον, ὡς
χώρα ἀνήροτος σαφῶς, χαῖρε ἔμψυχε
τράπεζα, ἄρτον ζωῆς χωρήσασα, χαῖρε τοῦ
ζῶντος ὕδατος, πηγὴ ἀκένωτος Δέσποινα.

Most-holy Theotokos, save us.

Rejoice, Virgin Bride of God! Through
you was Adam restored to life * and Hades
was put to death. O blameless one, rejoice! *
Since you bore the King, * we say you are His
palace, * the fiery throne of the Ruler of all.
Rejoice! [SD]

*Glory to the Father and the Son and the Holy
Spirit.*

Rejoice! You have budded forth a holy
Son, the unfading rose, * the One whom the
Song has likened to a sweet apple tree. * Ever-
virgin Bride, * rejoice! You are the fragrance
* beloved by the King of all. Through you the
world is saved. [SD]

*Both now and ever and to the ages of ages.
Amen.*

We cry out, Rejoice, to you who are the
treasure of chastity. * Through you we have
risen from our fall. O Lady, rejoice! * We
believers sense * the fragrances you send
forth, * sweet lily and frankincense, costly
anointing oil. [SD]

Ode iii. Heirmos.

Establish your servants who extol you,
* O Mother of God, for they have formed
* a spiritual choir for you * the living and
abundant fount; * and graciously in your
divine glory give glorious crowns to them. (2)

Troparia.

Most-holy Theotokos, save us.

Rejoice, blessed Virgin! You have borne
Christ, * the Wheat that came forth from land
unploughed. * The Table symbolizes you, *
who held the Lord, the Bread of life. * Rejoice,

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Δάμαλις τὸν μόσχον ἢ τεκοῦσα, τὸν ἄμωμον, χαῖρε τοῖς πιστοῖς, χαῖρε ἁμνάς κυήσασα, Θεοῦ ἁμνὸν τὸν αἶροντα, κόσμου παντὸς τὰ πταίσματα, χαῖρε θερμὸν ἱλαστήριον.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Ὁρθρὸς φαεινὸς χαῖρε ἡ μόνη, τὸν Ἥλιον φέρουσα Χριστόν, φωτὸς κατοικητήριον, χαῖρε τὸ σκότος λύσασα, καὶ τοὺς ζοφώδεις δαίμονας, ὁλοτελῶς ἐκμειώσασα.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Χαῖρε πύλη μόνη ἣν ὁ Λόγος, διώδευσε μόνος ἢ μοχλοῦς, καὶ πύλας Ἰαίδου Δέσποινα, τῷ τόκῳ σου συντρίψασα, χαῖρε ἡ θεία εἴσοδος, τῶν σωζομένων πανύμνητε.

Ὡδιὴ δ'. Ὁ Εἰσμὸς.

Ὁ καθήμενος ἐν δόξῃ, ἐπὶ θρόνου Θεότητος, ἐν νεφέλῃ κούφη, ἦλθεν Ἰησοῦς ὁ ὑπέρθεος, τῇ ἀκηράτῳ παλάμῃ καὶ διέσωσε, τοὺς κραυγάζοντας· δόξα Χριστὲ τῇ δυνάμει σου.

Τροπάρια.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Ἐν φωναῖς ἁσμάτων πίστει, σοὶ βοῶμεν Πανύμνητε· Χαῖρε πῖον ὄρος, καὶ

O never empty well * of living water, O Bride of God! [SD]

Most-holy Theotokos, save us.

For us the believers you have mothered * the unblemished Bull, the Lamb of God, * who takes away the sins of the world; * we therefore call you Heifer and Ewe. * Rejoice! You are the Mercy Seat, * from which forgiveness has come to us. [SD]

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit.

Christ the Sun of Righteousness has risen * from you, Bride of God and shining Dawn. * Rejoice, for as the dwelling place * of Him who is the Light of the world, * you drove away the night of sin, * and darkest demons now fade away. [SD]

Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

The East Gate, through which the Prince alone went, * prefigured your body; for the Lord * alone came forth from you. Rejoice! * Your Son has shattered Hades' gates. * Rejoice, all-lauded and divine * gateway of those who are being saved! [SD]

Ode iv. Heirmos.

He who sits in holy glory * on the throne of divinity, * Jesus our most high God, * on a swift and light cloud has come to us, * and by the might of His undefiled hand has saved * those who cry to Him: Glory to Your power, O Christ.

Troparia.

Most-holy Theotokos, save us.

David saw you as the Mountain, * in the Spirit fertile and rich, * where God dwelt,

τετυρωμένον ἐν Πνεύματι, χαῖρε λυχνία καὶ
στάμνε, Μάννα φέρουσα, τὸ γλυκαῖνον, τὰ
τῶν εὐσεβῶν αἰσθητήρια.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Ἰλαστήριον τοῦ κόσμου, χαῖρε ἄχραντε
Δέσποινα, χαῖρε κλῖμαξ γῆθεν, πάντας
ἀνυψώσασα χάριτι, χαῖρε ἡ γέφυρα ὄντως,
ἡ μετάγουσα, ἐκ θανάτου πάντας, πρὸς
ζωὴν τοὺς ὑμνοῦντάς σε.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Οὐρανῶν ὑψηλότερα, χαῖρε γῆς τὸ
θεμέλιον, ἐν τῇ σῇ νηδύϊ, Ἀχραντε ἀκόπως
βαστάσασα, χαῖρε κογχύλη πορφύραν
θείαν βάψασα, ἐξ αἱμάτων σου, τῷ Βασιλεῖ
τῶν Δυνάμεων.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Νομοθέτην ἡ τεκοῦσα, ἀληθῶς χαῖρε
Δέσποινα, τὸν τὰς ἀνομιᾶς, πάντων
δωρεὰν ἐξαλείφοντα, ἀκατανόητον βάθος,
ὑψος ἄρρητον, ἀπειρογάμη, δι' ἧς ἡμεῖς
ἐθεώθημεν.

*Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.*

Σὲ τὴν πλέξασαν τῷ κόσμῳ,
ἀχειρόπλοκον στέφανον, ἀνυμνολογοῦμεν·
Χαῖρέ σοι Παρθένε κραυγάζοντες· τὸ
φυλακτήριον πάντων καὶ χαράκωμα, καὶ
κραταίωμα, καὶ ἱερὸν καταφύγιον.

O Lady; * therefore we salute you and sing:
Rejoice! * The golden jar with the honey-
flavored manna of old * points to you who
held the sweetest heavenly Bread of life. [SD]

Most-holy Theotokos, save us.

We extol you, blameless Virgin, * Mercy
seat for the world: Rejoice! * Jacob's dreamt-of
ladder * points to you, for God came to earth
by you * and elevates all to heaven by an act
of grace. * You are likewise a bridge that has
conveyed us from death to life. [SD]

Most-holy Theotokos, save us.

You are higher than the heavens, * O
immaculate Maid. Rejoice! * Painlessly you
carried * in your womb the Lord who founded
the earth. * We call you Seashell: its dye was
used in royal cloth, * and your own blood
dyed the divine flesh of the King of Hosts. [SD]

*Glory to the Father and the Son and the Holy
Spirit.*

God the Word is the Lawgiver * who blots
out the iniquities * of all people freely. * O
the depth and height of the love of Christ! *
Surpassing knowledge! And now we sing,
"Rejoice!" to you, * who gave birth to Him.
Lady, through you we were deified! [SD]

*Both now and ever and to the ages of ages.
Amen.*

Crown of hope woven of glory * is your
Son, who is Lord of hosts. * So Isaiah said it.
* We say, you have woven it for the world. *
To you, O Virgin, the fortress and defense of
all * and protective wall and sacred refuge, we
sing, "Rejoice!" [SD]

Ὡιδὴ ε΄. Ὁ Εἰρμός.

Ἐξέστη τὰ σύμπαντα, ἐπὶ τῇ θείᾳ
δόξῃ σου· σὺ γὰρ ἀπειρόγαμε Παρθένε,
ἔσχες ἐν μήτρᾳ, τὸν ἐπὶ πάντων Θεόν, καὶ
τέτοκας ἄχρονον Υἱόν, πᾶσι τοῖς ὑμνοῦσί
σε, σωτηρίαν βραβεύοντα.

Τροπάρια.

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Ὁδὸν ἡ κυήσασα, ζωῆς χαῖρε
Πανάμωμε, ἡ κατακλυσμοῦ τῆς ἁμαρτίας,
σώσασα κόσμον, χαῖρε Θεόνυμφε, ἄκουσμα
καὶ λάλημα φρικτόν, χαῖρε ἐνδιαίτημα, τοῦ
Δεσπότης τῆς κτίσεως.

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Ἰσχύς καὶ ὀχύρωμα, ἀνθρώπων χαῖρε
Ἀχραντε, τόπε ἀγιάσματος τῆς δόξης,
νέκρωσις Αἰδου, νυμφῶν ὀλόφωτε, χαῖρε
τῶν Ἀγγέλων χαρμονή, χαῖρε ἡ βοήθεια,
τῶν πιστῶς δεομένων σου.

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Πυρίμορφον ὄχημα, τοῦ Λόγου
χαῖρε Δέσποινα, ἔμψυχε Παράδεισε τὸ
ξύλον, ἐν μέσῳ ἔχων ζωῆς τὸν Κύριον,
οὗ ὁ γλυκασμὸς ζωοποιεῖ, πίστει τοὺς
μετέχοντας, καὶ φθορᾷ ὑποκύψαντας.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Ῥωννύμενοι σθένει σου, πιστῶς
ἀναβοῶμέν σοι· Χαῖρε πόλις τοῦ
Παμβασιλέως, δεδοξασμένα, καὶ

Ode v. Heirmos.

Amazed was the universe by your divine
magnificence. * You who were perpetually
virgin * carried the heavenly God of all in
your womb * and gave birth to the eternal
Son, * who awards salvation to all who sing
hymns of praise to you.

Troparia.

Most-holy Theotokos, save us.

Rejoice, Virgin, Bride of God! You carried
in your womb the Way * and the Life. O
Mother of the Savior, * the world is saved
from the flood of sin through you. * Awe-
inspiring tidings and good news! * Rejoice!
For the Master of all creation abode in you. [SD]

Most-holy Theotokos, save us.

Rejoice, mighty fortress of humanity, O
spotless Maid! * Holy place of glory, as the
Psalm says; * bright bridal chamber, from
which your Son came forth * as the Sun of
Righteousness! Rejoice! * Joy of Angels! Aid
for all * who with faith pray to you! Rejoice!

[SD]

Most-holy Theotokos, save us.

Rejoice, fiery chariot of God the Logos,
whom you bore! * Paradise prefigured you,
O Lady. * For in its midst was the tree of life;
now the Lord, * the fruit of your womb, is
giving life * to us who were subject once * to
corruption and eat in faith. [SD]

*Glory to the Father and the Son and the Holy
Spirit.*

Enabled by strength you give, we
faithfully cry out: Rejoice! * Unhewn
mountain, from which came the Stone, Christ.
* Concerning you, City of the great King of all,

ἀξιάκουστα, περὶ ἧς λελάληνται σαφῶς,
ὄρος ἀλατόμητον, χαῖρε βάθος ἀμέτρητον.

*Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.*

Εὐρύχωρον σκηνῶμα, τοῦ Λόγου χαῖρε
Ἀχραντε, κόχλος ἢ τόν, θεῖον μαργαρίτην,
προαγαγοῦσα, χαῖρε πανθαύμαστε,
πάντων πρὸς Θεὸν καταλλαγὴ τῶν
μακαριζόντων σε, Θεοτόκε ἐκάστοτε.

Ὡιδὴ Γ'. Ὁ Εἰρμός.

Τὴν θεῖαν ταύτην καὶ πάντιμον,
τελοῦντες ἑορτὴν οἱ θεόφρονες, τῆς
Θεομήτορος, δεῦτε τάς χεῖρας κροτήσωμεν,
τὸν ἐξ αὐτῆς τεχθέντα Θεὸν δοξάζοντες.
(δίς)

Τροπάρια.

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Παστὰς τοῦ Λόγου ἀμόλυντε, αἰτία τῆς
τῶν πάντων θεώσεως, χαῖρε Πανάχραντε,
τῶν Προφητῶν περιήχημα, χαῖρε τῶν
Ἀποστόλων, τὸ ἐγκαλλώπισμα.

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Ἐκ σοῦ ἡ δρόσος ἀπέσταξε, φλογμὸν
πολυθειᾶς ἡ λύσσασα· ὅθεν βοῶμέν σοι·
Χαῖρε, ὁ πόκος ὁ ἔνδροσος, ὃν Γεδεὼν
Παρθένε, προεθεάσατο.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Ἴδού σοι Χαῖρε κραυγάζομεν· λιμὴν ἡμῖν
γενοῦ θαλαττεύουσι καὶ ὀρμητήριον, ἐν τῷ

* were glorious things indeed declared, * in
the Psalms and Prophecies. * O immeasurable
depth, rejoice! [SD]

*Both now and ever and to the ages of ages.
Amen.*

O Mother of God, rejoice! You are the
oyster that produced * Christ, the divine Pearl
of great value. * You are the spacious, all-
wondrous dwelling place * of the Word. O
Virgin pure, rejoice! * We extol you every day,
* and you pray to the Lord for us. [SD]

Ode vi. Heirmos.

O godly-minded believers, come * and
celebrate this sacred and venerable feast
and thus extol * the Theotokos, and clap our
hands, * and glorify our God who was truly
born of her. (2)

Troparia.

Most-holy Theotokos, save us.

O bridal chamber of God the Word, * we
credit the theosis of all to you. O Virgin pure,
rejoice! * The Prophets' echoing prophecies, *
fulfilled in you, adorned what Apostles then
proclaimed. [SD]

Most-holy Theotokos, save us.

The fleece upon which alone the dew *
for Gideon dripped down once prefigured
you, to whom we sing: Rejoice! * From you,
O Virgin, did Christ come forth * as healing
Dew, extinguishing pagan passions all. [SD]

*Glory to the Father and the Son and the Holy
Spirit.*

Behold, we greet you and sing: Rejoice!
* As we are tossed about on the stormy sea
of life's adversities * and all the snares of our

πελάγει τῶν θλίψεων, καὶ τῶν σκανδάλων
πάντων, τοῦ πολέμητορος.

*Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.*

Χαρὰς αἰτία χαρίτωσον, ἡμῶν τὸν
λογισμὸν τοῦ κραυγάζειν σοι· Χαῖρε ἡ
ἄφλεκτος βάτος· νεφέλη Ὀλόφωτε, ἡ τοὺς
πιστοὺς ἀπαύστως, ἐπισκιάζουσα.

Ὡδιὴ ζ'. Ὁ Εἰσμός.

Οὐκ ἐλάτρευσαν τῇ κτίσει οἱ θεόφρονες,
παρὰ τὸν Κτίσαντα, ἀλλὰ πυρὸς ἀπειλὴν,
ἀνδρείως πατήσαντες, χαίροντες ἔψαλλον.
Ὑπερύμνητε, ὁ τῶν Πατέρων Κύριος, καὶ
Θεὸς εὐλογητὸς εἶ.

Τροπάρια.

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Ἀνυμνοῦμέν σε, βοῶντες· Χαῖρε ὄχημα,
Ἡλίου τοῦ νοητοῦ, ἄμπελος ἀληθινή, τὸν
βότρυν τὸν πέπειρον, ἡ γεωργήσασα, οἶνον
στάζοντα, τὸν τὰς ψυχὰς εὐφραίνοντα, τῶν
πιστῶς σε δοξαζόντων.

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Ἰατῆρα, τῶν ἀνθρώπων ἡ κυήσασα
χαῖρε Θεόνυμφε, ἡ ῥάβδος ἡ μυστική,
ἄνθος τὸ ἀμάραντον, ἡ ἐξανθήσασα, χαῖρε
Δέσποινα, δι' ἧς χαρὰς πληρούμεθα, καὶ
ζωὴν κληρονομοῦμεν.

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Ῥητορεύουσα, οὐ σθένει γλῶσσα
Δέσποινα, ὑμνολογῆσαί σε· ὑπὲρ γὰρ τὰ
Σεραφεῖμ, ὑψώθης κυήσασα, τὸν Βασιλέα

enemy, * become for us the port and Fair
Haven we desire. [SD]

*Both now and ever and to the ages of ages.
Amen.*

O cause of joy, you inspire us * to call you
unconsumed burning bush and shining pillar
of a cloud, * because the Lord was in you as
well. * You always guard the faithful, who
sing to you: Rejoice! [SD]

Ode vii. Heirmos.

Godly-minded three * did not adore
created things in the Creator's stead; * rather,
disdaining the threat * of fire, they trampled
it, and joyfully they sang: * "O supremely
praised * and most exalted Lord and God * of
the fathers, You are blessed."

Troparia.

Most-holy Theotokos, save us.

We salute you: Rejoice! * You bore the Sun
of Righteousness, and thus the mythical type
* of chariot applies to you. * Old Testament
images of vines and ripened grapes * point
to you, who brought forth * the Lord whose
blood now gladdens hearts * of the faithful
who extol you. [SD]

Most-holy Theotokos, save us.

In your womb you held * the One who
heals humanity. Rejoice, O Bride of God! *
Isaiah called you the rod * of Jesse, for you
brought forth the flower that is Christ, * the
unfading Word. * Rejoice! Through you we
too rejoice * and inherit life, O Lady. [SD]

Most-holy Theotokos, save us.

Insufficient are * all languages for poetry
and hymns extolling you, * for you, O Lady,
were raised * higher than the Seraphim for

Χριστόν, ὃν ἰκέτευε, πάσης νῦν βλάβης
ρύσασθαι, τοὺς πιστῶς σε προσκυνοῦντας.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Εὐφημεῖ σε, μακαρίζοντα τὰ πέρατα,
καὶ ἀνακράζει σοι· Χαῖρε ὁ τόμος ἐν ᾧ,
δακτύλῳ ἐγγέγραπται, Πατρὸς ὁ Λόγος
Ἀγνή, ὃν ἰκέτευε, βίβλῳ ζωῆς τοὺς δούλους
σου, καταγράψαι Θεοτόκε.

*Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.*

Ἰκετεύομεν, οἱ δοῦλοί σου καὶ κλίνομεν,
γόνυ καρδίας ἡμῶν· Κλίνον τὸ οὖς
σου, Ἀγνή, καὶ σῶσον τοὺς θλίψεσι,
βυθιζομένους ἡμᾶς, καὶ συντήρησον, πάσης
ἐχθρῶν ἀλώσεως, τὴν σὴν Πόλιν Θεοτόκε.

Ὡδιὴ η΄. Ὁ Εἰσμός.

Παῖδας εὐαγεῖς ἐν τῇ καμίνῳ, ὁ
τόκος τῆς Θεοτόκου διεσώσατο, τότε
μὲν τυπούμενος, νῦν δὲ ἐνεργούμενος,
τὴν οἰκουμένην ἅπασαν, ἀγείρει
ψάλλουσιν. Τὸν Κύριον ὑμνεῖτε τὰ ἔργα,
καὶ ὑπερυψοῦτε, εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Τροπάρια.

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Νηδυῖ τὸν Λόγον ὑπεδέξω, τὸν
πάντα βαστάζοντα ἐβάστασας, γάλακτι
ἐξέθρεψας, νεύματι τὸν τρέφοντα,
τὴν οἰκουμένην ἅπασαν, Ἀγνή ᾧ
ψάλλομεν· Τὸν Κύριον ὑμνεῖτε τὰ ἔργα, καὶ
ὑπερυψοῦτε, εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

bearing Christ the King. * Now entreat Him
for us, * who honor you, to rescue us * from
disasters that befall us. [SD]

*Glory to the Father and the Son and the Holy
Spirit.*

From the ends of the earth * the faithful
are extolling you, singing, "O Virgin, Rejoice!"
* Isaiah called you a book, * on which by the
Father's finger was the Word inscribed. * Pray
Him earnestly * to write your servants in the
Lamb's * book of life, O Theotokos. [SD]

*Both now and ever and to the ages of ages.
Amen.*

We your servants pray, * entreating you,
and like Manasseh bend the knee of our
hearts: * O Pure One, lend us an ear, * and
save us, for we are drowning in adversities. *
And preserve the Church * from schism and
from heresy, * O all-holy Theotokos. [SD]

Ode viii. Heirmos.

Guiltless were those Servants in the
furnace. * The Son of the Theotokos went and
rescued them. * He who was prefigured then,
* having been incarnate now, * is gathering
the whole wide world into His Church to
sing: * "O all you works of the Lord, to all
ages * sing praises to the Lord and exalt Him
beyond measure."

Troparia.

Most-holy Theotokos, save us.

You welcomed into your womb the
Logos. * You held in your arms the One who
holds all things. * You, O Virgin, nursed the
One * who by His divine command * gives
food to all, O Maiden pure. And now we sing
to Him: * "O all you works of the Lord, to all

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Μωσῆς κατενόησεν ἐν βάτῳ, τὸ μέγα μυστήριον τοῦ τόκου σου. Παῖδες προεικόνισαν, τοῦτο ἐμφανέστατα μέσον πυρὸς ἱστάμενοι, καὶ μὴ φλεγόμενοι, ἀκήρατε ἁγία Παρθένε· ὅθεν σε ὑμνοῦμεν, εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Οἱ πρόην ἀπάτη γυμνωθέντες, στολὴν ἀφθαρσίας ἐνεδύθημεν, τῇ κυφορίᾳ σου, καὶ οἱ καθεζόμενοι, ἐν σκότει παραπτώσεων, φῶς κατωπτεύσαμεν, φωτὸς κατοικητήριον, Κόρη· ὅθεν σε ὑμνοῦμεν, εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Νεκροὶ διὰ σοῦ ζωοποιοῦνται· ζῶν γὰρ τὴν ἐνυπόστατον ἐκύησας, εὐλαλοὶ οἱ ἄλαλοι, πρόην χρηματίζοντες, λεπροὶ ἀποκαθαίρονται, νόσοι διώκονται, πνευμάτων ἀερίων τὰ πλήθη, ἥττηνται Παρθένε, βροτῶν ἡ σωτηρία.

Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἡ κόσμῳ τεκοῦσα σωτηρίαν, δι' ἧς ἀπὸ γῆς εἰς ὕψος ἤρθημεν, χαίροις παντευλόγητε, σκέπη καὶ κραταίωμα, τεῖχος καὶ ὀχύρωμα, τῶν μελωδούντων

ages * sing praises to the Lord and exalt Him beyond measure." [SD]

Most-holy Theotokos, save us.

The glorious mystery of your childbirth * did Moses perceive within the burning bush. * Servants of the Most High God * vividly prefigured this; * for standing in the fiery furnace, they remained unburnt, * O undefiled and all-holy Virgin. * Therefore we sing praises of you to all the ages. [SD]

Most-holy Theotokos, save us.

We who were left naked through deception * now wear an imperishable robe through you, * who bore the immortal God, * holy Virgin, house of the light; * and we who sat in darkness of our sins have seen the light, * as once foretold by the Prophet Isaiah. * Therefore we sing praises of you to all the ages. [SD]

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit.

Through you who gave birth to Life in Person * were we who were dead in sin brought back to life. * Through you those who once were mute * have become most eloquent. * Through you are those afflicted by disease and cancer cured; * defeated are the hosts of the demons. * Humanity is saved through your childbirth, O Virgin. [SD]

Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

You gave birth to Christ, the world's salvation. * Through you has humanity been lifted up * from the earth to heaven. Rejoice! * O all-blessed Virgin, rejoice, * O mighty fortress and protection of the faithful who

Ἀγνή. Τὸν Κύριον ὑμνεῖτε τὰ ἔργα, καὶ ὑπερυψοῦτε, εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Ὡδὴ θ'. Ὁ Εἰρμός.

Ἄπας γηγενής, σκιρτάτω τῷ πνεύματι λαμπαδουχούμενος, πανηγυριζέτω δέ, αὐτῶν Νόων φύσις γεραίρουσα, τὴν ἱερὰν πανήγυριν τῆς Θεομήτορος, καὶ βοάτω· Χαίροις παμμακάριστε, Θεοτόκε Ἀγνή ἀειπάρθενε.

Τροπάρια.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Ἵνα σοι πιστοί, τὸ Χαῖρε κραυγάζωμεν, οἱ διὰ σοῦ τῆς χαρᾶς, μέτοχοι γενόμενοι, τῆς αἰδίου, ῥῦσαι ἡμᾶς πειρασμοῦ, βαρβαρικῆς ἀλώσεως, καὶ πάσης ἄλλης πληγῆς, διὰ πλῆθος, Κόρη παραπτώσεων, ἐπιούσης βροτοῖς ἀμαρτάνουσιν.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Ὡφθης φωτισμός, ἡμῶν καὶ βεβαίωσις· ὅθεν βοῶμέν σοι· Χαῖρε ἄστρον ἄδυτον, εἰσάγον κόσμῳ, τὸν μέγαν Ἥλιον, χαῖρε Ἐδὲμ ἀνοίξασα, τὴν κεκλεισμένην Ἀγνή, χαῖρε στῦλε, πύρινε εἰσάγουσα, εἰς τὴν ἄνω ζωὴν τὸ ἀνθρώπινον.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Στῶμεν εὐλαβῶς, ἐν οἴκῳ Θεοῦ ἡμῶν, καὶ ἐκβοήσωμεν· Χαῖρε κόσμου Δέσποινα, χαῖρε Μαρία, Κυρία πάντων ἡμῶν, χαῖρε ἡ μόνη ἄμωμος, ἐν γυναιξὶ καὶ καλή, χαῖρε σκεῦος, μύρον τὸ ἀκένωτον, ἐπὶ σὲ κενωθὲν εἰσδεξάμενον.

sing: * "O all you works of the Lord, to all ages * sing praises to the Lord and exalt Him beyond measure." [SD]

Ode ix. Heirmos.

All you born on earth, * with festival lamps in hand, in spirit leap for joy; * and all you the heavenly angelic orders, join in and celebrate; * and honoring the sacred feast of the Mother of God, * sing the joyful salutation, "O rejoice, * Theotokos, all-blest, ever-virgin pure!"

Troparia.

Most-holy Theotokos, save us.

Rescue us, we pray, * from foreign invasion and from every other scourge * that we might experience * as a result of the multitude of sins * committed by humanity, so that we faithful, who share * the divine and everlasting joy through you, * might salute you, O Virgin, and sing: Rejoice! [SD]

Most-holy Theotokos, save us.

We who are confirmed * in faith and illumined through you, Lady, sing to you. * Rejoice! O unsetting star: * you brought the great Sun into the world. Rejoice! * O Pure One, you reopened Eden that was closed of old. * Fiery pillar, ushering humanity * out of bondage to heavenly life, rejoice! [SD]

Most-holy Theotokos, save us.

In the house of God * let us stand with reverence as we sing with sacred joy: * Queen of all the world, rejoice! * Rejoice, O Mary, the Lady of us all! * The only blameless and the fairest among women, rejoice! * Living vessel, that received the unemptied Word, * who like ointment was poured into you, rejoice! [SD]

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Ἡ περιστερά, ἡ τὸν ἐλεήμονα
ἀποκυήσασα, χαῖρε ἀειπάρθενε Ὁσίων
πάντων, χαῖρε τὸ καύχημα, τῶν Ἀθλητῶν
στεφάνωμα, χαῖρε ἀπάντων τε, τῶν
Δικαίων, θεῖον ἐγκαλλώπισμα, καὶ ἡμῶν
τῶν πιστῶν τὸ διάσωμα.

Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Φεῖσαι ὁ Θεός, τῆς κληρονομίας σου,
τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν, πάσας παραβλέπων
νῦν, εἰς τοῦτο ἔχων, ἐκδυσωποῦσάν σε,
τὴν ἐπὶ γῆς ἀσπόρως σε, κυφορήσασαν,
διὰ μέγα ἔλεος θελήσαντα, μορφωθῆναι
Χριστέ, τὸ ἀλλότριον.

Κοντάκιον. Ἦχος πλ. δ'. Αὐτόμελον.

Τῇ ὑπερμάχῳ στρατηγῷ τὰ νικητήρια,

Ὡς λυτρωθεῖσα τῶν δεινῶν εὐχαριστήρια,

Ἀναγράφω σοι ἡ Πόλις σου Θεοτόκε.
Ἀλλ' ὥς ἔχουσα τὸ κράτος ἀπροσμάχητον,
Ἐκ παντοίων με κινδύνων ἐλευθέρωσον,

Ἵνα κράζω σοι· Χαῖρε νύμφη ἀνύμφευτε.

Στάσις Α'

ΙΕΡΕΥΣ

Ἄγγελος πρωτοστάτης, οὐρανόθεν
ἐπέμφθη, εἰπεῖν τῇ Θεοτόκῃ τὸ Χαῖρε·
(ἐκ γ') καὶ σὺν τῇ ἀσωμάτῳ φωνῇ,

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit.

Only perfect dove, * who brought forth
the Lord of mercy as an olive branch, * ever-
virgin Mary, rejoice! * You are the boast of
devout monastics Saints. * Rejoice! You are
the glory of the holy Martyrs. Rejoice! * And
the Righteous pride themselves in knowing
you. * We the faithful have you as our rescuer.

[SD]

*Both now and ever and to the ages of ages.
Amen.*

Pity us, O God, * and spare Your
inheritance by overlooking now * all of our
iniquities, * for this accepting the fervent
prayers of her * who without seed gave birth
to You on earth, O Christ our God, * who in
Your great mercy willed to take on flesh, *
thus assuming the form that was not Your
own. [SD]

Kontakion. Mode pl. 4. Automelon.

O Champion General, I your City now
inscribe to you
Triumphant anthems as the tokens of my
gratitude,
Being rescued from the terrors, O Theotokos.
Inasmuch as you have power unassailable,
From all kinds of perils free me, so that unto
you
I may cry aloud: Rejoice, O unwedded Bride.

First Stanza.

PRIEST

An Angel of supreme rank was sent down
from heaven to say to the Theotokos, Rejoice.
(3) And perceiving You take bodily form at
the sound of his bodiless voice, O Lord, he

σωματούμενόν σε θεωρῶν Κύριε, ἐξίστατο
καὶ ἴστατο, κραυγάζων πρὸς αὐτὴν τοιαῦτα.

Χαῖρε, δι' ἧς ἡ χαρὰ ἐκλάμπει, χαῖρε, δι'
ἧς ἡ ἀρὰ ἐκλείπει.

Χαῖρε, τοῦ πεσόντος, Ἀδὰμ ἡ
ἀνάκλησις, χαῖρε τῶν δακρύων τῆς Εὕας ἡ
λύτρωσις.

Χαῖρε, ὕψος δυσανάβατον ἀνθρωπίνους
λογισμοῖς, χαῖρε, βάθος δυσθεώρητον καὶ
Ἀγγέλων ὀφθαλμοῖς.

Χαῖρε, ὅτι ὑπάρχεις Βασιλέως καθέδρα,
χαῖρε, ὅτι βαστάζεις τὸν βαστάζοντα
πάντα.

Χαῖρε, ἀστήρ ἐμφαίνων τὸν ἥλιον,
χαῖρε, γαστήρ ἐνθέου σαρκώσεως.

Χαῖρε, δι' ἧς νεουργεῖται ἡ κτίσις, χαῖρε,
δι' ἧς βρεφουργεῖται ὁ Κτίστης.

Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

ΧΟΡΟΣ

Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

ΙΕΡΕΥΣ

Βλέπουσα ἡ Ἁγία, ἐαυτὴν ἐν ἀγνείᾳ,
φησὶ τῷ Γαβριὴλ θαρσαλέως. Τὸ παράδοξόν
σου τῆς φωνῆς, δυσπαράδεκτόν μου τῇ
ψυχῇ φαίνεται· ἀσπόρου γὰρ συλλήψεως
τὴν κύησιν πῶς λέγεις; κρίζων, Ἀλληλούϊα.

ΧΟΡΟΣ

Ἀλληλούϊα.

was astounded and he stood shouting to her
such salutations:

Rejoice, through whom is the joy to shine
forth. Rejoice, through whom is the curse to
vanish.

Rejoice, restoration of Adam the fallen
one. Rejoice, liberation of Eve from tears.

Rejoice, height to which the thoughts of
men are hardly able to ascend. Rejoice, depth
which for the Angels' eyes is very hard to
apprehend.

Rejoice, for you are a throne for the King.
Rejoice, for you hold the One who holds
everything.

Rejoice, the star causing the Sun's
manifestation. Rejoice, the womb of the divine
incarnation.

Rejoice, through whom is creation re-
created. Rejoice, by whom is the Creator
procreated.

Rejoice, O unwedded Bride.

CHOIR

Rejoice, O unwedded Bride.

PRIEST

Beholding herself wholly kept in chastity,
boldly says to Gabriel she who is holy:
The exceptional tidings of your voice seem
difficult for my soul to accept. For what
do you mean, pregnancy by unseeded
conception, crying, Alleluia. ^[SD]

CHOIR

Alleluia.

ΙΕΡΕΥΣ

Γινῶσιν ἄγνωστον γινῶναι, ἡ Παρθένος
ζητοῦσα, ἐβόησε πρὸς τὸν λειτουργοῦντα·
Ἐκ λαγόνων ἀγνῶν, Υἱὸν πῶς ἐστὶ τεχθῆναι
δυνατόν, λέξον μοι. Πρὸς ἣν ἐκεῖνος ἔφησεν
ἐν φόβῳ, πλὴν κραυγάζων οὕτω·

Χαῖρε, βουλῆς ἀπορρήτου μύστις, χαῖρε,
σιγῆς δεομένων πίστις.

Χαῖρε, τῶν θαυμάτων Χριστοῦ τὸ
προοίμιον, χαῖρε, τῶν δογμάτων αὐτοῦ τὸ
κεφάλαιον.

Χαῖρε, κλίμαξ ἐπουράνιε, δι' ἧς κατέβη
ὁ Θεός, χαῖρε, γέφυρα μετάγουσα τοὺς ἐκ
γῆς πρὸς οὐρανόν.

Χαῖρε, τὸ τῶν Ἀγγέλων πολυθρύλητον
θαῦμα, χαῖρε, τὸ τῶν δαιμόνων
πολυθρήνητον τραῦμα,

Χαῖρε, τὸ Φῶς ἀρρήτως γεννήσασα,
χαῖρε, τὸ πῶς μηδὲνα διδάξασα.

Χαῖρε, σοφῶν ὑπερβαίνουσα γινῶσιν.
χαῖρε, πιστῶν καταυγάζουσα φρένας.

Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

ΧΟΡΟΣ

Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

ΙΕΡΕΥΣ

Δύναμις τοῦ Ὑψίστου, ἐπεσκίασε
τότε, πρὸς σύλληψιν τῇ Ἀπειρογάμῳ καὶ
τὴν εὐκαρπον ταύτης νηδύν, ὡς ἀγρὸν
ὑπέδειξεν ἡδὺν ἅπασι, τοῖς θέλουσι
θερίζειν σωτηρίαν, ἐν τῷ ψάλλειν οὕτως.
Ἀλληλούϊα.

PRIEST

Curious to know knowledge that is
knowable to no one, the Virgin cried to the
serving Angel: How is it possible for a son to
be born of inviolate loins? Tell me please. And
he with fear replied to her, albeit shouting
thusly:

Rejoice, initiate of secret counsel. Rejoice,
assurance of what calls for silence.

Rejoice, introduction to the miracles of
Christ. Rejoice, consummation of His articles
of faith.

Rejoice, heavenly ladder by which did
God himself descend. Rejoice, bridge that
conveys unto heaven earthborn men.

Rejoice, the wonder most renowned
among Angels. Rejoice, the wound greatly
bemoaned by the demons.

Rejoice, who bear the Light inexplicably.
Rejoice, who declare the manner to nobody.

Rejoice, transcending the knowledge
of scholars. Rejoice, illumining minds of
believers.

Rejoice, O unwedded Bride.

CHOIR

Rejoice, O unwedded Bride.

PRIEST

Divine power of the Most High, to effect
her conception, overshadowed the unwedded
Damsel; and it made her luxuriant womb
to appear as a luscious field for everyone
who desires to reap salvation while chanting,
Alleluia. [SD]

ΧΟΡΟΣ

Ἀλληλουϊα.

ΙΕΡΕΥΣ

Ἐχουσα θεοδόχον, ἡ Παρθένος τὴν μήτραν, ἀνέδραμε πρὸς τὴν Ἑλισάβετ, τὸ δὲ βρέφος ἐκείνης εὐθύς, ἐπιγνὼν τὸν ταύτης ἀσπασμόν, ἔχαιρε! καὶ ἄλμασιν ὡς ἄσμασιν, ἐβόα πρὸς τὴν Θεοτόκον·

Χαῖρε, βλαστοῦ ἀμαράντου κλῆμα,
χαῖρε, καρποῦ ἀκηράτου κτῆμα.

Χαῖρε, γεωργὸν γεωργοῦσα
φιλάνθρωπον, χαῖρε, φυτουργὸν τῆς ζωῆς
ἡμῶν φύουσα.

Χαῖρε, ἄρουρα βλαστάνουσα εὐφορίαν,
οἰκτιρμῶν, χαῖρε, τράπεζα βαστάζουσα
εὐθηνίαν ἰλασμῶν.

Χαῖρε, ὅτι λειμῶνα τῆς τρυφῆς
ἀναθάλλεις, χαῖρε, ὅτι λιμένα τῶν ψυχῶν
ἐτοιμάζεις.

Χαῖρε, δεκτὸν πρεσβείας θυμίαμα,
χαῖρε, παντὸς τοῦ κόσμου ἐξίλασμα.

Χαῖρε, Θεοῦ πρὸς θνητοὺς εὐδοκία,
χαῖρε, θνητῶν πρὸς Θεὸν παρρησία.

Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

ΧΟΡΟΣ

Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

ΙΕΡΕΥΣ

Ζάλην ἔνδοθεν ἔχων, λογισμῶν
ἀμφιβόλων, ὁ σῶφρων Ἰωσήφ ἐταράχθη,
πρὸς τὴν ἄγαμόν σε θεωρῶν, καὶ
κλεψίγαμον ὑπονοῶν Ἀμεμπτε, μαθὼν δέ

CHOIR

Alleluia.

PRIEST

Eagerly did the Virgin, hosting God
in her body, then hasten to visit Elizabeth,
whose own infant recognized the voice
of her greeting at once and rejoiced in the
womb; and with leaps and bounds for songful
sounds, he shouted to the Theotokos:

Rejoice, the branch with its shoot
unwithered. Rejoice, the ranch with its fruit
unblemished.

Rejoice, for the man-loving Husbandman
you cultivate. Rejoice, for the Gardener of our
life you germinate.

Rejoice, arable land yielding tender
mercies hundredfold. Rejoice, banquet table
whereupon has forgiveness overflowed.

Rejoice, for the meadow of delight you
make flourish. Rejoice, for a haven of our
souls do you furnish.

Rejoice, accepted incense of intercession.
Rejoice, the universe's expiation.

Rejoice, the good pleasure of God unto
mortals. Rejoice, the confidence of mortals
before God.

Rejoice, O unwedded Bride.

CHOIR

Rejoice, O unwedded Bride.

PRIEST

Fraught within with confusion brought
about by doubtful thoughts, the temperate
Joseph was troubled as he looked upon
you the unwed and suspected adultery, O

σου τὴν σύλληψιν ἐκ Πνεύματος ἁγίου, ἔφη·
Ἀλληλουῖα.

ΧΟΡΟΣ

Ἀλληλουῖα.

Κοντάκιον. Ἦχος πλ. δ'. Αὐτόμελον.

Τῇ ὑπερμάχῳ στρατηγῷ τὰ νικητήρια,

Ὡς λυτρωθεῖσα τῶν δεινῶν εὐχαριστήρια,

Ἀναγράφω σοι ἡ Πόλις σου Θεοτόκε.

Ἀλλ' ὥς ἔχουσα τὸ κράτος ἀπροσμάχητον,

Ἐκ παντοίων με κινδύνων ἐλευθέρωσον,

Ἵνα κράζω σοι· Χαῖρε νύμφη ἀνύμφευτε.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Τρισάγιον.

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε,
ἱλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα,
συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἅγιε,
ἐπίσκεψαι καὶ ἰάσαι τὰς ἀσθενεῖας ἡμῶν,
ἐνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς,
ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ
βασιλεία σου. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου,

blameless one. But when he learned that your
conception was by the Holy Spirit, he uttered,
Alleluia. [SD]

CHOIR

Alleluia.

Kontakion. Mode pl. 4. Automelon.

O Champion General, I your City now
inscribe to you

Triumphant anthems as the tokens of my
gratitude,

Being rescued from the terrors, O Theotokos.

Inasmuch as you have power unassailable,

From all kinds of perils free me, so that unto
you

I may cry aloud: Rejoice, O unwedded Bride.

READER

Trisagion Prayers.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,
have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit. Both now and ever and to the
ages of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us.
Lord, forgive our sins. Master, pardon our
transgressions. Holy One, visit and heal our
infirmities for your name's sake.

Lord, have mercy. Lord, have mercy.
Lord, have mercy.

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit. Both now and ever and to the
ages of ages. Amen.

Our Father, who art in heaven, hallowed
be Thy name. Thy kingdom come, Thy will
be done, on earth as it is in heaven. Give us

ὥς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον
ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. Καὶ
ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὥς καὶ
ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ
εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ρῦσαι
ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις
καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ
Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων. (Ἀμήν.)

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Τοῦ Τριωδίου ---
Ἦχος πλ. δ΄. Ἀυτόμελον.

Πίστιν Χριστοῦ ὥσεὶ θώρακα, ἔνδον
λαβὼν ἐν καρδίᾳ σου, τὰς ἐναντίας
δυνάμεις κατεπάτησας Πολύαθλε, καὶ
στέφει οὐρανίῳ ἐστέφθης αἰωνίως, ὥς
ἀήττητος.

Κύριε, ἐλέησον. (μ')

Ὁ ἐν παντὶ καιρῷ καὶ πάσῃ ὥρᾳ ἐν
οὐρανῷ καὶ ἐπὶ γῆς προσκυνούμενος
καὶ δοξαζόμενος Χριστὸς ὁ Θεός,
ὁ μακρόθυμος, ὁ πολυέλεος, ὁ
πολυεύσπλαγχνος, ὁ τοὺς δικαίους ἀγαπῶν
καὶ τοὺς ἁμαρτωλοὺς ἐλεῶν, ὁ πάντας
καλῶν πρὸς σωτηρίαν διὰ τῆς ἐπαγγελίας
τῶν μελλόντων ἀγαθῶν, αὐτός Κύριε,
πρόσδεξαι καὶ ἡμῶν ἐν τῇ ὥρᾳ ταύτῃ τὰς
ἐντεύξεις καὶ ἱθύνον τὴν ζωὴν ἡμῶν πρὸς
τὰς ἐντολάς σου. Τὰς ψυχὰς ἡμῶν ἀγίασον,
τὰ σώματα ἁγνισον, τοὺς λογισμοὺς
διόρθωσον, τὰς ἐννοίας κάθαρον καὶ ρῦσαι
ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, κακῶν καὶ
ὀδύνης. Τείχισον ἡμᾶς ἀγίοις σου Ἀγγέλοις,
ἵνα τῇ παρεμβολῇ αὐτῶν φρουρούμενοι

this day our daily bread; and forgive us our
trespasses, as we forgive those who trespass
against us. And lead us not into temptation,
but deliver us from evil. [GOA]

PRIEST

For Thine is the Kingdom and the power
and the glory, of the Father and of the Son
and of the Holy Spirit, now and forever and to
the ages of ages. (Amen.)

READER

READER

Kontakion.
From Triodion ---
Mode pl. 4. Automelon.

Once you had taken the Faith of Christ
into your heart like a suit of armor, you
trampled the hostile forces underfoot, having
contended much, and you were crowned with
heavenly laurels forever, as one invincible. [SD]

Lord, have mercy. (40)

O Christ our God, who at all times and at
every hour, both in heaven and on earth, are
worshipped and glorified, long suffering and
plenteous in mercy and compassion; who love
the just and show mercy to the sinners; who
call all men to salvation through the promise
of the blessings to come: Do you, the same
Lord, receive also our supplications at this
present time, and direct our lives according
to your commandments. Sanctify our souls;
purify our bodies; set our minds right; clear
up our thoughts, and deliver us from every
sorrow, evil and distress. Surround us with
your holy Angels so that being guarded and
guided by their presence, we may arrive at the
unity of the faith and the knowledge of your

καὶ ὁδηγούμενοι καταντήσωμεν εἰς τὴν
ἐνότητα τῆς πίστεως καὶ εἰς τὴν ἐπίγνωσιν
τῆς ἀπροσίτου σου δόξης, ὅτι εὐλογητὸς εἶ
εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Κύριε, ἐλέησον. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ,
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Ἐν ὀνόματι Κυρίου εὐλόγησον, Πάτερ.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὁ Θεὸς οἰκτιρῆσαι ἡμᾶς καὶ εὐλογήσαι
ἡμᾶς· ἐπιφάναι τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐφ'
ἡμᾶς, καὶ ἐλεῆσαι ἡμᾶς.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ἀμήν.

Κύριε, ἐλέησον. (ιβ')

Καὶ σῶσον ἡμᾶς, Παναγία Παρθένε.

Εὐχὴ εἰς τὴν Ὑπεραγίαν Θεοτόκον
Παύλου μοναχοῦ, Μονῆς τῆς Εὐεργέτιδος

Ἄσπιλε, ἀμόλυντε, ἄφθορε, ἄχραντε,
ἀγνὴ Παρθένε, Θεόνυμφε Δέσποινα, ἡ Θεὸν
Λόγον τοῖς ἀνθρώποις τῇ παραδόξῳ σου
κυῆσει ἐνώσασα καὶ τὴν ἀπωσθεῖσαν φύσιν
τοῦ γένους ἡμῶν τοῖς οὐρανίοις συνάψασα·
ἡ τῶν ἀπηλπισμένων μόνη ἐλπίς καὶ
τῶν πολемуμένων βοήθεια, ἡ ἐτοίμη
ἀντίληψις τῶν εἰς σὲ προστρέχόντων, καὶ
πάντων τῶν Χριστιανῶν τὸ καταφύγιον·
μὴ βδελύξῃ με τὸν ἁμαρτωλόν, τὸν
ἐναγῇ, τὸν αἰσχροῖς λογισμοῖς καὶ

ineffable glory; for blessed are you unto the
ages of ages. Amen.

Lord, have mercy. (3)

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit. Both now and ever and to the
ages of ages. Amen.

Greater in honor than the Cherubim, and
in glory greater beyond compare than the
Seraphim; you without corruption gave birth
to God the Word, and are truly Theotokos.
You do we magnify.

In the name of the Lord, Father, bless!

PRIEST

May God have compassion on us and
bless us; may his face shine upon us and have
mercy on us.

READER

Amen.

Lord, have mercy. (12)

Save us, all-holy Theotokos.

Prayer to the Virgin
by Paul the Monk of the
Monastery of Evergetis

O spotless, unstained, incorruptible,
undefiled, pure Virgin, Lady Bride of God,
who through your wondrous birth-giving
united God the Word with mankind, and
linked the fallen nature of our human race
with the heavenly; the only hope of the
hopeless and the help of the persecuted; the
ready support of those who seek refuge in
you, and the shelter of all the Christians: do
not despise me, the wretched sinner who have
defiled myself with shameful thoughts and

λόγοις καὶ πράξεσιν ὅλον ἑμαυτὸν
ἀχρειώσαντα, καὶ τῇ τῶν ἡδονῶν τοῦ
βίου, ῥαθυμία γνώμης, δοῦλον γενόμενον.
Ἀλλ' ὡς τοῦ φιλανθρώπου Θεοῦ Μήτηρ,
φιλανθρώπως σπλαγχνίθητι ἐπ' ἐμοὶ τῷ
ἀμαρτωλῷ καὶ ἀσώτῳ, καὶ δέξαι μου τὴν
ἐκ ῥυπαρῶν χειλέων προσφερομένην
σοι δέησιν, καὶ τὸν σὸν Υἱόν, καὶ ἡμῶν
Δεσπότην καὶ Κύριον, τῇ μητρικῇ σου
παρρησία χρωμένη δυσώπησον, ἵνα ἀνοίξη
καὶ μοὶ τὰ φιλάνθρωπα σπλάγχνα τῆς
αὐτοῦ ἀγαθότητος καί, παριδὼν μου τὰ
ἀναρίθμητα πταίσματα, ἐπιστρέψῃ με
πρὸς μετάνοιαν καὶ τῶν αὐτοῦ ἐντολῶν
ἐργάτην δόκιμον ἀναδείξῃ με. Καὶ πάρεσό
μοι αἰεὶ ὡς ἐλεήμων καὶ συμπαθὴς καὶ
φιλάγαθος, ἐν μὲν τῷ παρόντι βίῳ
θερμὴ προστάτις καὶ βοηθός, τὰς τῶν
ἐναντίων ἐφόδους ἀποτειχίζουσα καὶ
πρὸς σωτηρίαν καθοδηγοῦσα με· καὶ ἐν
τῷ καιρῷ τῆς ἐξόδου μου τὴν ἀθλίαν μου
ψυχὴν περιέπουσα καὶ τὰς σκοτεινὰς ὄψεις
τῶν πονηρῶν δαιμόνων πόρρω αὐτῆς
ἀπελαύνουσα. Ἐν δὲ τῇ φοβερᾷ ἡμέρᾳ
τῆς κρίσεως, τῆς αἰωνίου με ῥυομένη
κολάσεως, καὶ τῆς ἀπορρήτου δόξης τοῦ
σοῦ Υἱοῦ καὶ Θεοῦ ἡμῶν κληρονόμον με
ἀποδεικνύουσα. Ἦς καὶ τύχοιμι, Δέσποινα
μου, ὑπεραγία Θεοτόκε, διὰ τῆς σῆς
μεσιτείας καὶ ἀντιλήψεως, χάριτι καὶ
φιλανθρωπία τοῦ μονογενοῦς Σου Υἱοῦ, τοῦ
Κυρίου καὶ Θεοῦ καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ
Χριστοῦ. Ὡς πρέπει πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ
προσκύνησις, σὺν τῷ ἀνάρχῳ αὐτοῦ Πατρὶ
καὶ τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ
αὐτοῦ Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

words and deeds, and through negligence of
thought have become slave to the pleasures of
life. But as the Mother of our compassionate
God, and a friend of man, have compassion
on me the sinner and prodigal, and accept this
prayer from my impure lips; and using your
motherly standing, entreat your Son and our
Master and Lord to open unto me the depths
of his loving goodness and, overlooking
my innumerable faults, to return me to
repentance and make me a worthy servant of
his commandments. Stand by me forever; in
this life as a merciful and compassionate and
good and lovingly warm protector and helper,
by repulsing the assaults of the adversary and
leading me toward salvation; and at the time
of my death, by embracing my miserable soul
and driving far away from it the dark faces of
the evil demons; and at the awesome day of
judgment by redeeming me from eternal hell,
and proclaiming me an heir of the ineffable
glory of your Son and our God. May I enjoy
such fate, my Lady, most-holy Theotokos,
through your intercession and protection;
through the grace and love for mankind of
your only begotten Son, our Lord and God
and Savior Jesus Christ. To whom belong all
glory, honor and worship, together with his
beginningless Father, and the all holy and
good and life giving Spirit, now and ever, and
to the ages of ages. Amen. [HC]

**Εὐχή εἰς τὸν Κύριον
ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστόν**

Ἀντιόχου Μοναχοῦ τοῦ Πανδέκτου

Καὶ δὸς ἡμῖν, Δέσποτα, πρὸς ὕπνον
ἀπιοῦσιν, ἀνάπαυσιν σώματος καὶ ψυχῆς,
καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ ζοφεροῦ
ὕπνου τῆς ἀμαρτίας καὶ ἀπὸ πάσης
σκοτεινῆς καὶ νυκτερινῆς ἡδυπαθείας.
Παῦσον τὰς ὁρμὰς τῶν παθῶν, σβέσον
τὰ πεπυρωμένα βέλη τοῦ πονηροῦ τὰ καθ'
ἡμῶν δολίως κινούμενα. Τὰς τῆς σαρκὸς
ἡμῶν ἐπαναστάσεις κατὰστειλον καὶ πᾶν
γεῶδες καὶ ὑλικὸν ἡμῶν φρόνημα κοίμισον.
Καὶ δώρησαι ἡμῖν, ὁ Θεός, γρήγορον νοῦν,
σώφρονα λογισμόν, καρδίαν νήφουσαν,
ὕπνον ἐλαφρόν καὶ πάσης σατανικῆς
φαντασίας ἀπηλλαγμένον. Διανάστησον
δὲ ἡμᾶς ἐν τῷ καιρῷ τῆς προσευχῆς
ἐστηριγμένους ἐν ταῖς ἐντολαῖς σου καὶ
τὴν μνήμην τῶν σῶν κριμάτων ἐν ἑαυτοῖς
ἀπαράθραυστον ἔχοντας. Παννύχιον ἡμῖν
τὴν σὴν δοξολογίαν χάρισαι εἰς τὸ ὑμνεῖν
καὶ εὐλογεῖν καὶ δοξάζειν τὸ πάντιμον καὶ
μεγαλοπρεπὲς ὄνομα σου, τοῦ Πατρὸς καὶ
τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ
ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ὑπερένδοξε, ἀειπάρθενε, εὐλογημένη
Θεοτόκε, προσάγαγε τὴν ἡμετέραν
προσευχὴν τῷ Υἱῷ σου καὶ Θεῷ ἡμῶν, καὶ
αἰτησαι ἵνα σώσῃ διὰ σοῦ τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Ἡ ἐλπίς μου ὁ Πατήρ, καταφυγὴ μου ὁ
Υἱός, σκέπη μου τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον, Τριάς
ἁγία, δόξα σοι.

Τὴν πᾶσαν ἐλπίδα μου, εἰς σὲ
ἀνατίθην, Μήτηρ τοῦ Θεοῦ, φύλαξόν με
ὑπὸ τὴν σκέπην σου.

Prayer to our Lord Jesus Christ

by Antiochus, Monk of Pandektos

And grant to us, Master, as we depart for
sleep, rest of body and soul, and preserve us
from the gloomy slumber of sin, and from
every dark and nocturnal pleasure. Arrest
the drives of passion; extinguish the burning
arrows of the Evil One which insidiously fly
in our direction; suppress the rebellions of our
flesh, and calm our every earthly and material
thought. And grant to us, O God, alert mind,
prudent thinking, sober heart, light sleep free
of any satanic fantasy. Awaken us at the time
of prayer rooted in your commandments and
having unbroken within us the remembrance
of your ordinances. Grant that we may sing
your glory through the night by praising and
blessing and glorifying your most honorable
and majestic name, of the Father and of the
Son and of the Holy Spirit, now and ever, and
to the ages of ages. Amen. [HC]

Most glorious, ever virgin, blessed
Theotokos, bring our prayer before your Son
and our God, and entreat him, through you,
to save our souls. [HC]

The Father is my hope, the Son is my
refuge, the Holy Spirit is my shelter, Holy
Trinity, glory to you. [HC]

O Mother of God, I have committed my
every hope wholly unto you. Keep me under
your shelter. [SD]

Τὸ Εὐαγγέλιον

ΙΕΡΕΥΣ

Καὶ ὑπὲρ τοῦ καταξιωθῆναι ἡμᾶς τῆς ἀκροάσεως τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου, Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν ἱκετεύσωμεν.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Σοφία. Ὁρθοί. Ακούσωμεν τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου.

Εἰρήνη πᾶσι.

(Καὶ τῷ πνεύματί σου.)

Ἐκ τοῦ κατὰ Ἰωάννην ἁγίου Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα.

Πρόσχωμεν.

(Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.)

ιε' 1 - 7

Εἶπεν ὁ Κύριος τοῖς ἐαυτοῦ Μαθηταῖς· Ἐγὼ εἰμι ἡ ἄμπελος ἡ ἀληθινή, καὶ ὁ πατήρ μου ὁ γεωργός ἐστι. πᾶν κλῆμα ἐν ἐμοὶ μὴ φέρον καρπὸν, αἶρει αὐτό, καὶ πᾶν τὸ καρπὸν φέρον, καθαίρει αὐτό, ἵνα πλείονα καρπὸν φέρῃ. ἤδη ὑμεῖς καθαροὶ ἐστε διὰ τὸν λόγον ὃν λελάληκα ὑμῖν. μένате ἐν ἐμοί, καὶ ἐγὼ ἐν ὑμῖν. καθὼς τὸ κλῆμα οὐ δύναται καρπὸν φέρειν ἄφ' ἑαυτοῦ, ἐὰν μὴ μένῃ ἐν τῇ ἀμπέλῳ, οὕτως οὐδὲ ὑμεῖς, ἐὰν μὴ ἐν ἐμοὶ μένητε. ἐγὼ εἰμι ἡ ἄμπελος, ὑμεῖς τὰ κλήματα. ὁ μένων ἐν ἐμοὶ καὶ ἐγὼ ἐν αὐτῷ, οὗτος φέρει καρπὸν πολύν, ὅτι χωρὶς ἐμοῦ οὐ δύνασθε ποιεῖν οὐδέν. ἐὰν μὴ τις μένῃ ἐν ἐμοί, ἐβλήθη ἔξω ὡς τὸ κλῆμα καὶ ἐξηράνθη, καὶ συνάγουσιν αὐτὰ καὶ εἰς τὸ πῦρ βάλλουσι, καὶ καίεται. ἐὰν μένητε ἐν ἐμοὶ καὶ τὰ ῥήματά μου ἐν ὑμῖν μένῃ, ὃ ἐὰν θέλητε αἰτήσασθε, καὶ γενήσεται ὑμῖν.

(Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.)

The Gospel

PRIEST

Let us pray to the Lord our God that we may be made worthy to hear the holy Gospel.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Wisdom. Arise. Let us hear the Holy Gospel.

Peace be with all.

(And with your spirit.)

The reading is from the Holy Gospel according to John.

Let us be attentive.

(Glory to You, O Lord, glory to You.)

15:1-7

I am the true vine, and my Father is the vinedresser. Every branch of mine that bears no fruit, he takes away, and every branch that does bear fruit he prunes, that it may bear more fruit. You are already made clean by the word which I have spoken to you. Abide in me, and I in you. As the branch cannot bear fruit by itself, unless it abides in the vine, neither can you, unless you abide in me. I am the vine, you are the branches. He who abides in me, and I in him, he it is that bears much fruit, for apart from me you can do nothing. If a man does not abide in me, he is cast forth as a branch and withers; and the branches are gathered, thrown into the fire and burned. If you abide in me, and my words abide in you, ask whatever you will, and it shall be done for you. [RSV]

(Glory to You, O Lord, glory to You.)

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.

Εὐλόγησον.

ΙΕΡΕΥΣ

Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν,
ταῖς πρεσβείαις τῆς παναρχάντου καὶ
παναμώμου ἁγίας αὐτοῦ Μητρός, (τοῦ
Ἁγίου τοῦ Ναοῦ)· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων
Θεοπατόρων Ἰωακεὶμ καὶ Ἄννης, καὶ
πάντων τῶν Ἁγίων, ἐλέησαι καὶ σῶσαι
ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

Εὐξώμεθα ὑπὲρ εἰρήνης τοῦ κόσμου.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπερ τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων
Χριστιανῶν.

Ὑπὲρ τοῦ (ἀρχιερατικοῦ βαθμοῦ) ἡμῶν
(τοῦ δεῖνος).

Ὑπὲρ τοῦ εὐσεβοῦς ἡμῶν ἔθνους.

Ὑπὲρ εὐοδόσεως καὶ ἐνισχύσεως τοῦ
φιλοχρίστου στρατοῦ.

Ὑπερ τῶν ἀπολειφθέντων πατέρων, καὶ
ἀδελφῶν ἡμῶν.

Ὑπερ τῶν διακονούντων καὶ
διακονησάντων ἡμῖν.

Ὑπὲρ τῶν μισούντων καὶ ἀγαπώντων
ἡμᾶς.

Ὑπερ τῶν ἐντειλαμένων ἡμῖν τοῖς
ἀναξίοις εὐχεσθαι ὑπὲρ αὐτῶν.

Ὑπὲρ ἀναρρύσεως τῶν αἰχμαλώτων.

Ὑπερ τῶν ἐν θαλάσῃ καλῶς
πλεόντων.

Ὑπὲρ τῶν ἐν ἀσθενείαις κατακειμένων.

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit. Both now and ever and to the
ages of ages. Amen.

Lord, have mercy. Lord, have mercy.
Lord, have mercy.

Father, bless!

PRIEST

May Christ our true God, through
the intercessions of His all-pure and all-
immaculate holy Mother, (local patron saint);
of the holy and righteous ancestors of God
Joachim and Anna, and of all the saints, have
mercy on us and save us, for He is good and
loves mankind.

Let us pray for the peace of the world.

(Lord, have mercy.)

For all pious and Orthodox Christians.

For our (episcopal rank) (name).

For our nation.

For the armed forces.

For our departed fathers and mothers,
sisters and brothers.

For those who have mercy on us and
serve us.

For those who hate us and those who love
us.

For those who have asked us the
unworthy to pray for them.

For the release of captives.

For those who are traveling.

For those who are ill.

Εὐξώμεθα καὶ ὑπὲρ εὐφορίας τῶν
καρπῶν τῆς γῆς.

Καὶ ὑπὲρ πάντων τῶν
προαναπαυσαμένων πατέρων καὶ ἀδελφῶν
ἡμῶν, τῶν ἐνθάδε εὐσεβῶς κειμένων, καὶ
ἀπανταχοῦ Ὁρθοδόξων.

Εἴπωμεν καὶ ὑπὲρ ἑαυτῶν, τὸ Κύριε,
ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.

ΧΟΡΟΣ

Ἦχος γ'.

Τὴν ὠραιότητα, τῆς παρθενίας σου,
καὶ τὸ ὑπέρλαμπρον, τὸ τῆς ἀγνείας σου, ὁ
Γαβριὴλ καταπλαγεῖς, ἐβόα σοι Θεοτόκε.
Ποῖόν σοι ἐγκώμιον, προσαγάγω ἐπάξιον,
τί δὲ ὀνομάσω σε; ἀπορῶ καὶ ἐξίσταμαι·
διὸ ὡς προσετάγην βοῶ σοι· Χαῖρε ἡ
Κεχαριτωμένη.

ΙΕΡΕΥΣ

Δι' εὐχῶν τῶν ἀγίων πατέρων ἡμῶν,
Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ
σῶσον ἡμᾶς.

(Ἀμήν.)

Let us pray also for the abundance of the
fruits of the earth.

And for all our family and friends who
have fallen asleep before us, the Orthodox
here and everywhere piously laid to sleep.

Let us also say for ourselves: Lord, have
mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

CHOIR

Mode 3.

Seeing how beautiful was your
virginity, * and how your purity shone forth
resplendently, * amazed was Gabriel who
cried to you thus, O Theotokos: * "What shall
I present to you * as a worthy encomium? *
What shall I address you as? * At a loss and
perplexed am I. * And therefore I, as ordered,
cry out to you: * Rejoice, O Maiden full of
grace!" [SD]

PRIEST

Through the prayers of our holy fathers,
Lord Jesus Christ, our God, have mercy on us
[and save us].

(Amen.)